



# UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE  
United States Patent and Trademark Office  
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS  
P.O. Box 1450  
Alexandria, Virginia 22313-1450  
www.uspto.gov

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
09/740,780	12/19/2000	Gang Hu	JA9990262	5406

7590 06/14/2006

Floyd A. Gonzalez  
IBM Corporation - IPLaw  
2455 South Road - MS P386  
Poughkeepsie, NY 12601

EXAMINER
----------

EDOUARD, PATRICK NESTOR

ART UNIT	PAPER NUMBER
----------	--------------

2626

DATE MAILED: 06/14/2006

Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.

**Office Action Summary**

Application No.

09/740,780

Applicant(s)

HU ET AL.

Examiner

Patrick N. Edouard

Art Unit

2626

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --  
**Period for Reply**

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) OR THIRTY (30) DAYS, WHICHEVER IS LONGER, FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133). Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

**Status**

- 1) ☒ Responsive to communication(s) filed on 03 May 2006.
- 2a) ☐ This action is **FINAL**. 2b) ☒ This action is non-final.
- 3) ☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

**Disposition of Claims**

- 4) ☒ Claim(s) 1-37 is/are pending in the application.
- 4a) Of the above claim(s) \_\_\_\_\_ is/are withdrawn from consideration.
- 5) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are allowed.
- 6) ☒ Claim(s) 1-37 is/are rejected.
- 7) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are objected to.
- 8) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ are subject to restriction and/or election requirement.

**Application Papers**

- 9) ☐ The specification is objected to by the Examiner.
- 10) ☐ The drawing(s) filed on \_\_\_\_\_ is/are: a) ☐ accepted or b) ☐ objected to by the Examiner.  
Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).  
Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) ☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

**Priority under 35 U.S.C. § 119**

- 12) ☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☐ All b) ☐ Some \* c) ☐ None of:
1. ☐ Certified copies of the priority documents have been received.
2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. \_\_\_\_\_.
3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).
- \* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

**Attachment(s)**

- 1) ☒ Notice of References Cited (PTO-892)
- 2) ☐ Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)
- 3) ☐ Information Disclosure Statement(s) (PTO-1449 or PTO/SB/08)  
Paper No(s)/Mail Date \_\_\_\_\_.
- 4) ☐ Interview Summary (PTO-413)  
Paper No(s)/Mail Date. \_\_\_\_\_.
- 5) ☐ Notice of Informal Patent Application (PTO-152)
- 6) ☐ Other: \_\_\_\_\_.

## **DETAILED ACTION**

### **Response to Amendment**

1. Applicant's request for reconsideration of the finality of the rejection of the last Office action is persuasive and, therefore, the finality of that action is withdrawn.
2. This Office Action is in response to communication filed 03/05/2006. Claims 1-37 are pending.

### ***Claim Rejections - 35 USC § 102***

3. The following is a quotation of the appropriate paragraphs of 35 U.S.C. 102 that form the basis for the rejections under this section made in this Office action:

A person shall be entitled to a patent unless –

(e) the invention was described in (1) an application for patent, published under section 122(b), by another filed in the United States before the invention by the applicant for patent or (2) a patent granted on an application for patent by another filed in the United States before the invention by the applicant for patent, except that an international application filed under the treaty defined in section 351(a) shall have the effects for purposes of this subsection of an application filed in the United States only if the international application designated the United States and was published under Article 21(2) of such treaty in the English language.

4. Claims 1-37 are rejected under 35 U.S.C. 102(e) as being anticipated by 6,393,389).

As per claims 1, 13, and 25, Chanod et al ('389') teaches: a method, system, and computer readable medium for translating a first text in a first language to a second text in a second language (figure 1, the translation of the multi-token expression from one language to another, col. 7, lines 60-67 –col. 8, lines 1-20, col. 10, lines 14-19)

“analyzing a first phrase in its immediate context in the first text for the existence of a first translation to a unique phrase in the second text in the second language” (figure 4, his preprocessing routines 182, this tokenization routines 184 and his disambiguation routines 186);

“translating the first phrase to a unique second phrase in the second text if the first translation is found to exist ( col. 7, line 66 –col. 8, lines 32, a meaning of the translation of the multi-token in the second language is presented to the user if found);

“obtaining additional context using a link related to the first text if the unique phrase in not found” (using the translation the translation sources 218 to obtain translations in the target language of the multi-token expressions, col. 12, lines 15-20); and

“ then using the additional context obtained, translating the first phrase to a second phrase in the second text if the first translation is not found to exist ( the ranked translations are added to gloss 228 and the information is presented to the user indicates the meaning of input text).

As per claims 2, 14, and 26, Chanod et al (389) teaches a translation machine wherein the first phrase is a word (figure 1, his multi-word expression 10).

As per claims 3, 15, and 27, Chanod et al teach hyperlinks in HTML code (col. 10, lines 14-19)

As per claims 4, 16, and 28, It is inherent that the input text 210 of Chanod et al (389) is Microsoft Word file

Claims 5, 17, and 29 Chanod et al teach:

Collecting parent phrase containing the first phrase from the additional context (his multi-expression meaning using the source dictionary 228 and the gloss 218)

Determining the probability of all possible second phrases of the parent phrases in the second language (figure 1, his translation 14 and 20);

Using the determined probability to select the best second phrase to be used in the translation (figure 2, his use ranked translation choice to produce sequence of translation choices for whole multi-token expression).

Extracting external information to solve word disambiguation (figure 4, his disambiguation routines 144)

As per claims 6, 18, and 30, Chanod et al teach

Parsing the context containing the phrase, given a grammatical structure of the context (his tokenization routines 184);

Determining the parent phrase on the basis of combining the related grammatical components and searching a transfer lexicon (his chunking routines 188);

Constructing a temporary lexicon.. translation procedures (his gloss generating routines 194).

As per claims 7, 19 and 31, Chanod et al teach analyzing using synonyms and analyzing a local collocation (his multi-token expression 10).

As per claims 8, 20, and 32, Chanod et al teach a dictionary lexicon (his translation sources 218)

As per claims 9, 21, and 33 Chanod et al teach a word meaning analyzer (his tokenization routines 184)

As per claims 10, 22, and 34 Kozma teaches a sentence analyzer (his disambiguation routines 186).

As per claims 11, 12, 23, 24, 35, and 36, Chanod et al teach links to context within the same or in a different web page (it is inherent in his HTML or SGML tags).

As per claim 37, Chanod et al teach obtaining additional context from a document comprising the first text and the link related to the first text. (col. 10, lines 14-19, col. 23, C.6, Specific Implementations of XeLDA).

5. Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Patrick N. Edouard whose telephone number is (571) 272-7603. The examiner can normally be reached on M-TH 7:30-6:00.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, David Hudspeth can be reached on 571 272 7843. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 571-273-8300.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free). If you would like assistance from a USPTO Customer Service Representative or access to the automated information system, call 800-786-9199 (IN USA OR CANADA) or 571-272-1000.

PNE

*PNE*  
*Primary Examiner*